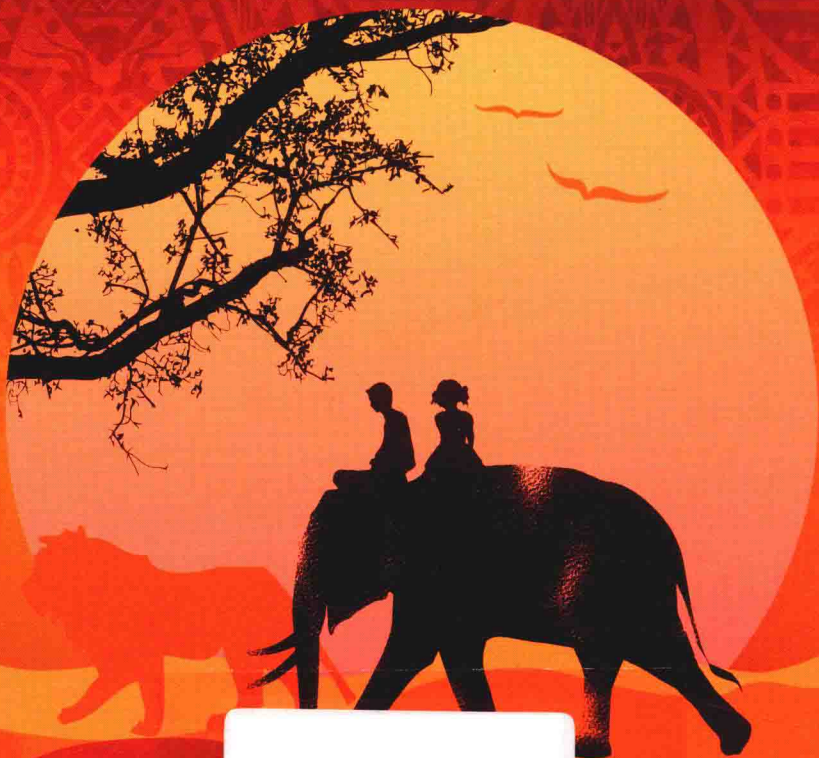


In Desert
And
Wilderness



中非历险记

[波] 亨利克·显克维奇 著

林洪亮 译

漓江出版社

In Desert
And
Wilderness

中非历险记

[波] 亨利克·显克维奇 著

林洪亮 译

漓江出版社

· 桂林 ·

图书在版编目(CIP)数据

中非历险记/(波)亨利克·显克维奇著;林洪亮译. —桂林:漓江出版社,
2016.9

(外国文学名著名译丛书)

ISBN 978-7-5407-7847-7

I. ①中… II. ①显… ②林… III. ①长篇小说—波兰—现代 IV. ①I513.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第126798号

出版统筹:吴晓妮

责任编辑:谢 阅

责任营销:景迷霞

封面设计:刘 凇

内文排版:钟 玲

出版人:刘迪才

漓江出版社有限公司出版发行

广西桂林市南环路22号 邮政编码:541002

网址:<http://www.lijiangbook.com>

全国新华书店经销

销售热线:021-55087201-833

山东德州新华印务有限责任公司印刷

(山东省德州市经济开发区晶华大道2306号 邮政编码:253000)

开本:880mm×1230mm 1/32

印张:14.25 字数:220千字

2016年9月第1版 2016年9月第1次印刷

定价:39.80元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与承印单位联系调换。

(电话:0534-2671218)

显克维奇写给青少年的唯一一部小说

林洪亮

《中非历险记》是波兰著名作家亨利克·显克维奇(Henryk Sienkiewicz, 1846—1916)晚年创作中最杰出的一部小说。显克维奇出生于波兰波德拉斯地区的一个富有爱国传统的家庭,后全家迁居华沙。中学毕业后他考入华沙高等学校(即华沙大学)学习,并开始文学创作,1872年发表小说《徒劳无益》。1876年到1878年他曾以《波兰报》记者身份到美国进行旅行采访,写有《旅美书简》。在这期间,显克维奇开始写作和发表一批脍炙人口的中短篇小说,其中有描写波兰农民苦难命运的《炭笔素描》《音乐迷杨科》《天使》《一个家庭教师的回忆》和《胜利者巴尔特克》等,有反映波兰人在国外不幸遭遇的《为了面包》《灯塔看守》等,有以美国现实生活为题材的《穿过草原》《奥尔索》《酋长》等,这些作品形成了一幅幅多姿多彩的生活画卷,受到广大读者的喜爱。

从19世纪80年代起,显克维奇转向长篇小说创作。1883年至1888年他相继创作并发表了以17世纪波兰历史斗

争为题材的三部曲小说:《火与剑》《洪流》和《伏沃迪约夫斯基骑士》。第一部《火与剑》取材于1648年赫米尔尼茨基领导的哥萨克暴动,当时的乌克兰是波兰贵族共和国的组成部分,暴动的结果是第聂伯河以东的大片土地并入了俄国版图。显克维奇站在维护国家领土完整的立场上揭露了赫米尔尼茨基勾结外国侵略者分裂国家的活动,并歌颂了波兰爱国官兵的英勇献身精神。第二部《洪流》写波兰人民抗击瑞典入侵的斗争。1655年瑞典侵略军长驱直入占领了大半个波兰,首都沦陷,国王逃匿,但后来爱国将领带领全国人民奋起斗争,把侵略军淹没在人民战争的洪流中。第三部《伏沃迪约夫斯基骑士》写波兰军民抗击土耳其侵略的斗争。三部曲的故事情节和人物形象前后相连,爱国主题一脉相承,但又各自独立成篇,构成一组鸿篇巨制的三部曲。

继三部曲之后,显克维奇发表了两部反映波兰现实生活的小说《毫无准则》(1891)和《波瓦涅茨基一家》(1895)。前者是一部心理小说,写出了“多余人”的形象;后者写一个没落贵族靠荒年粮食投机致富的故事,反映了波兰贵族社会走向资本主义的必然性。

1891年1月显克维奇访问埃及,后乘船经苏伊士运河到达桑给巴尔,2月底前往非洲内陆探险,3月中旬因身染疟疾而中途折返。随后他又投身于历史小说的创作,先后写出了《你往何处去》(1896)和《十字军骑士》(1900)。《你往何处去》是波兰最著名的一部小说,通过一个罗马青年将领和一个信仰基督教的少女的缠绵曲折的爱情故事,深刻揭露了罗马

皇帝尼禄的荒淫残暴及其对早期基督徒的残酷迫害,小说以其对场景和人物的生动描写,以及引人入胜的故事情节,一问世便在欧美各国受到欢迎,被誉为“基督教史诗”。《十字军骑士》写的是15世纪波兰—立陶宛联合王国抗击德意志十字军骑士团的斗争,歌颂了波兰历史上著名的以少胜多、以弱胜强的格隆瓦尔德战役,也是一部充满爱国思想和富于艺术魅力的历史小说。显克维奇由于在文学创作上的成就“显得既巍峨高大,又浩瀚广阔,同时在各个方面都表现得高尚和善于克制,他的史诗风格更是达到了艺术上绝对完美的地步”,而于1905年获得诺贝尔文学奖。

第一次世界大战爆发后,显克维奇移居瑞士的韦维,并于1916年11月15日与世长辞。1924年他的遗体 and 灵柩被运回波兰,华沙为他举行了国葬。

显克维奇在谈到《中非历险记》(发表时改名为《在沙漠和丛林中》)的创作时,曾在给一位小朋友的信中写道:“我认为,每个作家都应该为孩子们写他们渴求的东西,现在我还要保密,免得他们过早地向我进攻。”显克维奇在给《华沙信使报》编辑部主任的信中也谈到:这部小说虽然是写给孩子们,但在艺术上绝不比英国作家吉卜林的《丛林之书》逊色。“成年人和非成年人都会有同样的兴趣点,即使一生中只写一次也好。因此我决定写一部题为‘两个孩子在中非的历险记’的小说,大概在下一个新年(1911)便可完成。那里面将出现一个波兰男孩和一个英国女孩。除此之外,还有贝都因人、阿

拉伯人、黑人,更不要说大象、鳄鱼、狮子、河马等了。我想把它写成不仅孩子们爱读,就是十三岁的少女们,甚至成年人都爱读的作品。因此这部作品将会非常畅销。小说的内容是关于两个孩子——波兰男孩和英国女孩——的历险记。他们先是被马赫迪分子所奴役,后来逃走,进入了非洲的荒漠和原始森林。在这样的条件下当然不会没有惊险的场面和戏剧性的事件。在波兰作家当中唯有我看见过这些国家,了解它们的大自然和人民。”从这些信中可以看出,显克维奇认为,为孩子们创作小说是每个作家应尽的职责和义务,而且他也有游历非洲这样的优先条件。有的波兰评论家还谈到,显克维奇之所以在这个时候才想起要为孩子们写一部小说,和当时兴起的童子军运动有关。因为在 20 世纪初期的波兰,悲观失望、消极颓废的情绪盛行,影响到青少年一代。于是波兰的一些有识之士便提出建立少年组织——童子军,使波兰青少年“能从怀疑和绝望中被解救出来”。1910 年在利沃夫和克拉科夫等地相继成立了第一批童子军组织,受到波兰社会各界的关注。1912 年出版的《波兰青年的勇敢》一书中也曾提到:“在我们的作家当中,亨利克·显克维奇在名为《在沙漠和丛林中》的书中(即《中非历险记》)就创造了一个童子军少年的典型。”显克维奇的这部小说与波兰童子军运动是否有直接的联系,至今尚无确切的佐证。但不可否认,《中非历险记》的确为波兰青少年创造出了一个机智勇敢、聪明能干、正直善良、热爱祖国的可资仿效的典型形象。

《中非历险记》的主人公是十四岁的波兰男孩斯达西·塔

尔科夫斯基和八岁的英国女孩妮尔·劳利逊。他们的父亲都是苏伊士运河的高级职员,他们从小便在一起,形同兄妹。斯达西在学校时便是个品学兼优的学生,而且聪明勇敢、身强体壮,善于游泳和打猎。1855年马赫迪在苏丹举行起义,反抗埃及和英国的统治,斯达西和妮尔在休假时遭到马赫迪分子的绑架,马赫迪分子想用他们来交换被埃及政府扣押的叛逃者的妻子儿女。斯达西遭到绑架后遇乱不惊,多次想办法逃出他们的魔掌,虽遭失败但从不灰心,反映出他那坚毅不屈的性格。当他被带到恩图曼去见被苏丹人视为圣人的马赫迪时,他也宁死不屈,拒绝改信伊斯兰教,表现出他那坚定不移的信仰。后来他在打死狮子的同时趁机也把押解和折磨他们的苏丹人打死,从而获得了自由。他虽然因杀人而耿耿于怀,但还是觉得自己做得很对,表现出他的当机立断、敢作敢为的性格。在嗣后的逃亡过程中,有高山峡谷阻路、荆棘丛林塞途,有雄狮猛虎侵袭、瘴气瘟疫盛行,还有狂风暴雨、天干地燥以及黑人阻挠,真可谓是步步艰难、处处危险,但斯达西凭借着自己的丰富学识、过人的智慧和胆识、超群的勇敢精神,以及适时的机遇巧合,均能带领大家化险为夷,渡过难关,最后终能与父亲团聚。

斯达西还是个善良正直的孩子。他对妮尔的无微不至的爱护和照顾、对奄奄一息的林德的关心和尊敬、对黑人卡利和梅亚的关怀和平等对待,以及他后来途经黑人村庄时所宣称的不让流血杀戮出现,都体现出他那正直善良的本性和恪守道德传统的操守。由于斯达西的父亲是个炽热的爱国人士,

曾参加 1863 年的波兰大起义,因此斯达西从小就受到父亲爱国思想的教育。尽管他是在埃及出生和成长起来的,从未见过仍在遭受外国压迫的祖国,但他依然心系波兰,常常想着如何去拯救波兰。当他们得救,快要离开中非时,他在乞力马扎罗山的岩石上刻下了波兰最著名的诗句——“波兰没有灭亡”,而不是像普通人通常写的“某某到此一游”。后来他放弃英国、瑞士的优越生活环境,毅然决然地和年老的父亲回到依然处在多灾多难中的祖国,足见他对祖国的深情。总之,斯达西是一位少年英雄,是作家理想化了的人物。在这个人物身上,既有传奇人物的特征,又有童话主人公的色彩,同时又是个活生生的现实人物,因而受到广大读者的喜爱。

除了斯达西外,妮尔和黑人少年卡利与梅亚也都是小说中的重要人物。妮尔是个美丽温柔的小姑娘,因为是独生女,不免有些娇气,但她善良、富于同情心,被黑人尊奉为“慈善女神”。经过这次不同凡响的经历,她也变得更加坚强、更加可爱,成了人人喜爱的对象。卡利原是瓦希玛部族酋长的儿子,小时候就被阿拉伯人多次转卖,成了葛布尔的奴隶,遭到他的百般蹂躏,后来被斯达西解救后便尊奉斯达西为“伟大的主人”。卡利年龄不大,但他的生活经验非常丰富,聪明能干而且忠心耿耿,是斯达西的得力助手。没有他,斯达西是很难顺利渡过那些难关的。梅亚虽然言词不多,但忠心服侍妮尔,尽心尽责。这两个黑人身上所表现出来的品质,并不像当时许多欧洲人所认为的忘恩负义、愚昧落后,而是具有现代普通人的高尚品格,他们的形象都被刻画得生动鲜明,对改变人们对

黑人的偏见有一定的作用。

小说里的动物也同样充满活力和生趣。沙巴是一条像狮子一样的巨犬,但它既凶猛又温驯,对猛兽和坏人它凶相毕露,但对妮尔和斯达西则俯首帖耳,成了他们的伙伴和保护者。大象金格(斯达西和妮尔叫它“国王”)也是象中之王,体形巨大,因狂风暴雨导致的一块巨石掉落而被困在一个峭壁内,长久得不到吃喝而奄奄一息,后来被妮尔他们救活、驯化,并成了他们的朋友和保护神。在作家的笔下沙巴和金格都特别聪明、富有人性,而且善恶分明,多次拯救了斯达西和全队的性命。

《中非历险记》不仅写出了斯达西和妮尔的坎坷遭遇和他们在艰险面前所表现出的勇敢和智慧,同时对非洲的大自然也做了绘声绘色的描写,如多姿多彩的大沙漠和令人害怕的沙尘暴,还有雨季中的狂风暴雨,以及非洲东部的原始森林、种类繁多的动物,俨然是一座不可多见的动物园,所有这一切组成了一幅幅绚丽多彩的画卷,让读者目不暇接。可以说,这部小说是中非大自然的一部百科全书,读者可以从中学到丰富的自然知识。

由于作者是个生活在 19 世纪的欧洲人,尽管他是个开明的民主主义者和爱国者,但他对当时的非洲还是抱有一定的成见,对于马赫迪反抗埃及和英国压迫的民族起义也带有某种欧洲白人的偏见。幸好这些情节在小说中并不处于主要地位。总的来说,小说虽有这一瑕疵,但瑕不掩瑜,它在波兰依然是深受读者喜爱的一部作品。一百多年来每逢圣诞节和新

年来临,它往往是家长或亲友送给孩子们的珍贵礼物。而且波兰电影界曾两次把它改编成电影,搬上了银幕,这更扩大了小说在波兰国内外的知名度和影响力。

2016年5月20日于北京

目 录

上 卷	001
第一章	003
第二章	011
第三章	023
第四章	029
第五章	036
第六章	047
第七章	054
第八章	067
第九章	083
第十章	090
第十一章	094
第十二章	100
第十三章	110
第十四章	119
第十五章	125
第十六章	131
第十七章	139

第十八章	148
第十九章	157
第二十章	164
第二十一章	171
第二十二章	180
第二十三章	190
第二十四章	203
下 卷	215
第一章	217
第二章	239
第三章	244
第四章	252
第五章	263
第六章	268
第七章	276
第八章	287
第九章	296
第十章	305
第十一章	314
第十二章	322
第十三章	329
第十四章	336
第十五章	356

第十六章	368
第十七章	377
第十八章	387
第十九章	394
第二十章	400
第二十一章	409
第二十二章	422
结 尾	432

上 卷

第一章

“你知道吗，妮尔？”斯达西·塔尔科夫斯基对自己的小朋友英国女孩说道，“昨天来了几个警察把监察员斯马因的老婆和她的三个孩子抓走了。就是这个法特玛，她已经多次来过你父亲和我父亲的办公室了。”

长得像画像一样好看的小妮尔抬起她那双浅绿色的眼睛望着斯达西，带着惊讶和害怕的神情问道：

“他们把她关进牢里去了吗？”

“没有，只是不许她到苏丹去。还派了个官员来监管她，决不准许她离开塞得港一步。”

“为什么？”

年满十四岁的斯达西非常喜爱自己的这个八岁小伙伴，但他觉得她还是个十足的孩子，于是他以十足的傲气说道：

“等你长到我的这个年龄，你不但会知道从塞得港到苏伊士运河的一切，而且还能了解全埃及的事情。你有没有听说过马赫迪？”